



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Third Sunday of Advent December 15, 2013



CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

OFFICE HOURS

GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9AM - 7 PM
Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sábado: 9AM - 5:30 PM
Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Rev. Bảo Thái	Trường Việt Ngữ / Viet School, Ext. 204, padrebao@yahoo.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Life Teen & Confirmation
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa, xin đến cứu độ chúng tôi

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 15 tháng 12, 2013

Quý ông bà Anh Chị Em thân mến,

Thứ hai tuần này ngày 16 tháng 12, 2013, lúc 7pm chiều. Giáo Xứ chúng ta sẽ có buổi giải tội Mùa Vọng của Giáo Xứ. Xin kính mời quý ông bà và anh chị em đến để hòa giải với Chúa để chuẩn bị Mừng Chúa Giáng Sinh. Chúng ta sẽ có 12 linh mục tới để giúp chúng ta hoà giải với Chúa bằng 3 ngôn ngữ- Mỹ Mễ Việt. Tuần này các ông bà Huynh Đoàn Đa Minh cũng mừng Lễ Quan Thầy vào sáng Chúa Nhật lúc 8:30. Xin hân hoan chúc mừng quý ông bà trong Huynh Đoàn. Nguyễn xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Thánh Phụ Đa Minh và bà Thánh Catarina ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý hội viên.

Chúa nhật thứ Ba Mùa Vọng hôm nay Giáo Hội mời chúng ta hãy vui lên trong Chúa. Vì Chúa đã gần đến với chúng ta trong ân sủng và cuộc đời. Lời Thánh Vinh mời chúng ta hãy vui lên trong Chúa. Mẫu áo lễ và cây nến hôm nay là mẫu hồng nói lên niềm vui dân của Do Thái thuở xưa khi bị lưu đày và mong ngày trở về cố hương. Đối với chúng ta ngày Chúa đến với chúng ta trong ân sủng và tình thương. Trong bài thứ nhất từ tiên tri Isaiah khuyến khích những anh chị em Do Thái đang bị lưu đày ở Babylon hãy vui mừng vì Thiên Chúa sẽ giải thoát họ khỏi cảnh nô lệ và đưa họ về cố hương. Trong Bài thứ Hai, Thánh Giacôbê Tông Đồ khuyến khích những giáo dân thời sơ khai hãy vui lên và trông đợi trong kiên nhẫn về sự đến lần thứ hai của Chúa Kitô. Cuối cùng trong phần đầu của Phúc Âm, Chúa Giêsu khuyến khích Thánh Gioan Tiền Hô đang ở tù hãy vui lên và bỏ qua những điều sai lầm về sự mong đợi Đấng Messiah và hãy chấp nhận sự chữa lành và việc rao giảng của Chúa Giêsu là sự trông đợi niềm hy vọng của Messiah sẽ được thực hiện. Phần hai trong Phúc Âm thánh Mathêu giới thiệu Chúa Giêsu, Đấng Messiah trung thực, ca tụng thánh Gioan Tẩy Giả như là người đem niềm vui và là vị tiên tri cuối cùng và mời gọi những người lắng nghe lời Ngài và hãy vui lên vì Ngài là Đấng đi trước Chúa Kitô để dọn đường cho Người.

Qua bài Phúc Âm này chúng ta hãy cố gắng giữ vững niềm tin của mình, khi đức tin chúng ta đang bị thử thách. Chúng ta cũng nói cho người khác về việc chúng ta đã thấy và nghe. Chúng ta hãy vui lên vì Chúa sẽ sống lại trong cuộc sống của chúng ta, Ngài cho chúng ta hiểu thêm về những ân sủng, tình yêu và sự tha thứ và tình thần khiêm hạ, hy sinh trong Mùa Giáng Sinh này. Những gì Chúa đã ra lệnh cho những môn đệ của Thánh Gioan thì Ngài cũng nói với mỗi người chúng ta là hãy: Nói cho người khác những gì mà mắt chúng ta thấy và tai chúng ta nghe. Có như vậy chúng ta có thể chia sẻ cho những người khác kinh nghiệm về sự Chúa Giêsu đã tái sinh trong cuộc đời của chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang
Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 12 **\$11,358**Xin tiền lần thứ hai cho Quỹ Hưu Dưỡng **\$4,076**Tiền thâu từ quầy thực phẩm **\$1,142**Tiền thâu từ bán bánh tamales **\$1,100**Số tiền đóng góp trong ngày Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm
\$729

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh
Lễ Chúa Nhật.

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

THÔNG BÁO

Giải tội Mùa Vọng

Giáo Xứ sẽ có một ngày giải tội cho Mùa Vọng vào thứ Hai, 16 tháng 12 năm 2013 lúc 7 giờ tối bằng ba ngôn ngữ, xin quý vị sắp xếp thời gian đến lãnh nhận bí tích hoà giải để gịon mình chuẩn bị đón Chúa Giáng Sinh.

Thông Báo

Chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học hai tuần mừng Giáng Sinh và Năm Mới (ngày 21/12 và 28/12). Các em sẽ trở lại học bình thường vào ngày 4/1/2014. Xin phụ huynh lưu ý. Kính Chúc phụ huynh và các em một Giáng Sinh nhiều ơn Chúa và một năm mới bình an hạnh phúc.

Nhạc Hội Giáng Sinh cho Trẻ Em

Xin quý vị nhớ và dành ngày 24 tháng 12 vào lúc 6 giờ chiều cho buổi Nhạc Hội Giáng Sinh do các em thiếu nhi trong giáo xứ chúng ta thực hiện.

Order Bánh Chưng



Giáo Xứ hiện đang nhận đặt bánh chưng cho Tết Giáp Ngọ 2014. Xin quý ông bà Anh Chị Em vui lòng đặt mua Order trước để giúp cho Giáo Xứ biết trước số lượng số bánh đặt mua, hầu giáo xứ có thể đáp ứng được nhu cầu mua của quý vị. Xin quý vị đặt bánh sau các thánh lễ tại bàn đặt bánh chưng. Giá bánh là \$15 một cái.

Lịch Trình Lễ Giáng Sinh 2013

Thứ Ba 24/12 Lễ Vọng Giáng Sinh

6:00 PM - Hoạt Cảnh Giáng Sinh cho Trẻ em do
Thiếu Nhi Thánh Thể trình diễn
Thánh Ca Giáng Sinh do *Ca Đoàn*
Emmanuel và *Ca Đoàn Tiếng Anh* trình diễn
Thánh Lễ Tiếng Anh và Tiếng Việt
9:00 PM - Thánh Ca Giáng Sinh do
Ca Đoàn Cecilia trình diễn
Thánh Lễ Tiếng Việt
12:00 AM - Thánh Lễ Tiếng Mỹ

Thứ Tư 25/12 Đại Lễ Giáng Sinh

6:30 AM - Thánh Lễ Tiếng Việt
8:30 AM - Thánh Lễ Tiếng Việt
10:30 AM - Thánh Lễ Tiếng Việt
5:00 PM - Thánh Ca do *Ca Đoàn Gloria* trình diễn
Thánh Lễ Tiếng Việt
**Sẽ không có lễ lúc 4:30 PM và 6:30 PM
* Giáo Xứ có mượn thêm bãi đậu xe trong khu
Table Tennis cho ngày Lễ Vọng Giáng Sinh
24/12 và ngày Lễ Giáng Sinh 25/12.



Rao Hôn Phối

Tô Văn Thắng & Nguyễn Tú

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
11 giờ ngày 27 tháng 12, 2013*

Allisen Quyen Pham & Prateek Desai

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ ngày 28 tháng 12, 2013*

Bảo Đỗ & Hannah Hằng Đình

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
3 giờ ngày 28 tháng 12, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

Responsorial Psalm
Lord, come and save us

Pastor's Corner

December 15, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

First, I want to thank the Hispanic Community for the beautiful Our Lady of Guadalupe Celebration on Thursday. Special thanks go to the Hispanic Council, all organizations and groups, who have helped to make and selling tamales, to those who have donated foods and making the Altar of Our Lady of Guadalupe. May God through the intercession of Our Lady of Guadalupe intercede bless all of you.

Secondly, tomorrow Monday Evening at 7pm, we will have our Advent Trilingual Penance Service. I want to invite all of you to come and to reconcile with God before the Christmas Celebration. We will be having 12 priests to help us with confessions.

Today's readings invite us to rejoice at the rebirth of Jesus in our lives as we are preparing for our annual Christmas celebration. Today is called Gaudete Sunday because today's Mass begins with the opening anti-phon: "Gaudete in domino semper," i.e., "Rejoice in the Lord always." So, to express our joy in the coming of Jesus as our savior into our hearts and lives, we light the rose candle in the Advent wreath, and the priest may wear rose vestments.

Scripture lessons: The prophet Isaiah, in the first reading, encourages the exiled Jews in Babylon to rejoice because their God is going to liberate them from slavery and lead them safely to their homeland. In the second reading, James the Apostle encourages the early Christians to rejoice and wait with patience for the imminent second coming of Jesus. Finally, in the first part of today's Gospel reading, Jesus encourages John the Baptist in prison to rejoice by casting away his wrong expectations about the Messiah and simply to accept Jesus' healing and preaching ministry as the fulfillment of the messianic prophecy of Isaiah. In the second part of today's Gospel, Matthew presents Jesus, the true Messiah, paying the highest compliments to John the Baptist as his herald and the last of the prophets, and giving special credit to the courage of John's prophetic convictions, asking his listeners to rejoice in the greatness of his herald.

We need to learn how to survive a faith crisis: If John the Baptist, even after having had a direct encounter with Jesus, the Messiah, had his doubts about Jesus and his teachings, we, too, can have our crises of faith. On such occasions, let us remember the truth that all our Christian dogmas are based on our trusting faith in the divinity of Jesus who taught them, and on his divine authority which he gave to his Church to teach what he taught. Hence, it is up to us to learn our faith in depth and so to remove our doubts.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen - Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Collection for the second week of December **\$11,358**

Second Collection for Religious Retirement Fund **\$4,076**

Food Sales **\$1,142**

Tamales Sales **\$1,100**
Collection for Immaculate Conception
\$729

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial
Ven, Señor, a salvarnos

Notas del Párroco

Diciembre 15, 2013

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

En primer lugar, quiero dar las gracias a la comunidad hispana por la hermosa Celebración del jueves por el Día de la Virgen de Guadalupe. Un agradecimiento especial para el Consejo Pastoral, a todos los ministerios y grupos parroquiales, que han ayudado a hacer y vender tamales, a los que han hecho donaciones y a los que hicieron el Altar de Nuestra Señora de Guadalupe. Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de Guadalupe interceda y los bendiga a todos ustedes.

En segundo lugar, mañana Lunes en la noche a las 7 pm, tendremos nuestro Servicio Penitencial de Adviento Trilingüe. Quiero invitar a todos ustedes a venir para reconciliarnos con Dios antes de la celebración de la Navidad. Vamos a tener 12 sacerdotes para ayudarnos con las confesiones.

Las lecturas de hoy nos invitan a regocijarnos en el renacimiento de Jesús en nuestras vidas así como nosotros nos estamos preparando para la celebración anual de Navidad. Hoy en día se conoce como *Domingo de Gaudete*, porque la Misa de hoy comienza con la antifona de apertura: "*Gaudete in semper dominó*", es decir, "*Alégrense siempre en el Señor*". Por lo tanto, para expresar nuestra alegría de la venida de Jesús como nuestro Salvador en nuestros corazones y vidas, encendemos la vela de color rosa en la corona de Adviento, y el sacerdote puede usar vestimentas color de rosa. Las Lecciones de las Escrituras: El profeta Isaías, en la Primera Lectura, alienta a los Judíos en el exilio en Babilonia a alegrarse porque su Dios va a liberarlos de la esclavitud y llevarlos sanos y salvos a su patria. En la Segunda Lectura, el apóstol Santiago anima a los primeros cristianos a alegrarse y a esperar con paciencia para la segunda venida inminente de Jesús. Por último, en la primera parte de la Lectura del Evangelio de hoy, Jesús anima a Juan el Bautista en la cárcel para alegrarse arrojando fuera las expectativas equivocadas sobre el Mesías y simplemente aceptar las curaciones de Jesús y la predicación del ministerio como cumplimiento de la profecía mesiánica de Isaías. En la segunda parte del Evangelio de hoy, Mateo presenta a Jesús, como el verdadero Mesías, y Él haciendo los más altos elogios de Juan el Bautista como su heraldo y el último de los profetas, y dar crédito especial y valor a las convicciones proféticas de Juan, pidiendo a sus oyentes a regocijarse en la grandeza de su heraldo.

Tenemos que aprender a sobrevivir a una crisis de fe: Si Juan el Bautista, incluso después de haber tenido un encuentro directo con Jesús, el Mesías, tenía sus dudas acerca de Jesús y sus enseñanzas, nosotros, también, podemos tener nuestras crisis de fe. En tales ocasiones, recordemos que nuestros dogmas cristianos son verdaderos y que tienen su base en nuestra fe, confiando en la Divinidad de Jesús, y en sus enseñanzas, y en la autoridad divina que dio a su Iglesia. Por lo tanto, depende de nosotros el aprender sobre nuestra fe en profundidad y así eliminar nuestras dudas.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen - Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la 2^{da} Semana de Diciembre **\$11,358**

Segunda Colecta Para **\$4,076**

Venta de Comida **\$1,142**

Venta de Tamales **\$1,100**
Colecta de Inmaculada Concepción
\$729

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

ANNOUNCEMENTS

Advent Reconciliation

We will have Reconciliation for Advent on Monday, December 16, 2013 at 7 PM in three languages. Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent.

Christmas 2013 Mass Schedule

Christmas Eve - Tuesday, December 24

6:00 PM Children's Christmas Play
presented by the Vietnamese Eucharistic Youth
Christmas Carols *presented by the Emmanuel Choir and English Choir*
Mass (Vietnamese and English)
9:00 PM Christmas Carols *presented by Cecilia La Vang Choir*
Mass (Vietnamese)
12:00 AM Mass (Spanish)

Christmas Day -Wednesday, December 25

6:30 AM Mass (Vietnamese)
8:30 AM Mass (Vietnamese)
10:30 AM Mass (Vietnamese)
12:30 PM Mass (Spanish)
5:00 PM Christmas Carols *presented by the Gloria Choir*
Mass (Vietnamese)

**There is no 4:30 PM Mass or 6:30 PM Mass*

*****We have rented Table Tennis Club parking lot for additional parking on Christmas Eve 12/24 and Christmas Day 12/25**



No Classes

All religious education classes, Vietnamese Language Class, and Eucharistic Youth will not have classes for two weeks, 12/21 and 12/28 in celebration of Christmas and New Year. Classes will resume on Saturday 1/4/14. Have a blessed holiday!

NOTICIAS

Confesiones por Adviento

El Lunes Diciembre 16, 2013, tendremos las Confesiones a las 7:00PM en tres idiomas. Esta será el único servicio durante Adviento.

Horarios de las Misas para Navidad 2013

Nochebuena - Martes, Diciembre 24

6:00 PM Representación de la Navidad *por los niños del Grupo Eucarístico*
Villancicos Navideños *presentado por el Coro Emmanuel y el Coro de Inglés*
Misa (Vietnamita e Inglés)
9:00 PM Villancicos Navideños *presentados por el Coro Cecilia de La Vang*
Misa (Vietnamita)
12:00 AM Misa (Español)

Navidad -Miércoles, Diciembre 25

6:30 AM Misa (Vietnamita)
8:30 AM Misa (Vietnamita)
10:30 AM Misa (Vietnamita)
12:30 PM Misa (Español)
5:00 PM Cantos de Navidad *presentado por el Coro Gloria*
Misa (Vietnamita)

***No** habrá Misa a las 4:30PM **Ni** Misa de 6:30PM

*****Hemos rentado el estacionamiento del Club Tennis Table que esta al costado de la parroquia para el día de Nochebuena 12/24 y Navidad 12/25**



Concierto Para Navidad

Los boletos para el Concierto de Los Niños ya están a la venta será el día Lunes 23 de Diciembre 2013 a las 6pm en Inglés y 8pm en Español.

**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre**

GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
\$6,000,000	\$5,550,000	\$450,000

Progress Report as of 12/12/13 - Tiến Triển cho đến ngày 12/12/2013 - Informe de 12/12/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Número de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
538	\$986,848	\$352,756.58

Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente hicieron su promesa a nuestra parroquia.

**Những ân nhân hứa trong tuần
qua / Pledges**

Nguyen, Duc Viet 3000

Total \$3,000

**Những ân nhân đóng tiền trong
tuần qua / Payments**

Luu, Bich 400

Truong, Cam Tu 30

Pham, Dat 200

Nguyen, Hang 400

Phan, Dien 60

Le, Cam 100

Dang, Quang 400

Truong, Thuong 100

Nguyen, Huong 400

Tran, Que 200

Dinh, James 200

Nguyen, Andrew 200

Vu, Peter 400

Nguyen, Huong 400

Nguyen, Manh 400

Ramirez, Luis 2

Tran, Tuyen 5

Cardenas, Dolores 3

Nguyen, Hang 10

Coria, Jose 5

Vilchis, Adriana 0.51

Chavez, Margarita 5

Aguirre, Ramon 6

Rodriguez, Carlos 1

Sanchez, Jesus 11

Nguyen, Han Peter 200

Nguyen, Duc Viet 2000

Nguyen, Thach Ngoc 50

Pham, Ngoc Diep 50

Nguyen, Thinh Duc 63

Zintzun Eleazar 50

Marquez, Rodrigo 63

Hua, Ngoc 21

Le, Phat 100

Cao, Kim 50

Truong, Ngo 63

Nguyen, Antony 42

Taa, John 50

Huynh, Larry 200

Luu, Bich 100

Pham, Hien 100

Martinez, Rosales 20

Pham, Thoa 20

Nguyen, Duy 10

Tran, Sy Chi 42

Tran, Saphone 25

Quynh Chi 100

Hoang, Tien Dung 60

Villicana, Saul 20

Nguyen, Thomas 125

Nguyen, Chi T 21

Nguyen, Daniel 200

Luu, Dai 375

Tran, Ngoc 63

Gomez, Juan 60

Le, Tuyet Hoa 21

Tran, Thu Van 100

Dinh, Johnny 21

Pham, Khanh 200

Dang, Nguyen 50

Ho, Paulette 400

Lamas, Elvira 63

Tran, Kim Chi 30

Le, Thuy Melody 100

Nguyen, Minh 60

Total \$9326.51

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Sunday 12/1	1 st Sunday of Advent · Tuần Thứ Nhất Mùa Vọng · Primer Domingo de Adviento
Sunday 12/8	2 nd Sunday of Advent · Tuần Thứ Hai Mùa Vọng · Segundo Domingo de Adviento
Monday 12/9	Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội · Inmaculada Concepción de la Santísima Mass - 8:30 AM Lễ Tiếng Việt & Español
Wednesday 12/11	Our Lady of Guadalupe Play · Hoạt Cảnh Đức Mẹ Guadalupe Obra de Nuestra Señora de Guadalupe 7:00 PM
Thursday 12/12	Our Lady of Guadalupe · Lễ Đức Mẹ Guadalupe Día de Nuestra Señora de Guadalupe 5:00 AM Mañanita, 6:00 AM Misa – Español 8:30 AM Lễ Tiếng Việt 6:30 PM Procession, 7:00 PM Mass - Bilingual
Sunday 12/15	3 rd Sunday of Advent · Tuần Thứ Ba Mùa Vọng · Tercer Domingo de Adviento
Monday 12/16	Reconciliation · Giải Tội · Reconciliación 7:00 PM— 9:00 PM
12/15—12/23	Las Posadas 6:30 PM
Sunday 12/22	4 th Sunday of Advent · Tuần Thứ Tư Mùa Vọng · Cuarto Domingo de Adviento
Monday 12/23	Christmas Youth Concert · Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ Concierto Navidad Adolescentes



**DAY LÁI XE
CẤP TỐC & BẢO ĐẢM**
* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,
Fountain Valley
CA 92704

714-531-5200

Giá phải chăng,
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y
muy buena atención

Khai Trương · Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dầy và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xương Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

Especial para Abril

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..
Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.

FD 1723

714-899-0505 - 24/24

ANH ĐÀO

**Mobile Home
Bán Bời Chủ**
2PN, 2PT, 1 phòng lớn
Khu Santa Ana, trên 55
tuổi, đi bộ 5 phút tới
NHÀ THỜ LA VANG.
Đất \$700, Giá \$32,000
714-418-1859
714-554-8895

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER
*EXPIRES December 26, 2013**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

Nhà Quàn An Lạc

(714) 489-5571

- Chôn Cất, Hỏa Táng
- Chuyển Thi Hài, Tro Cốt về Việt Nam
- Lò Hỏa Táng Sạch Sẻ Và Ngay Trung Tâm Quận Cam
- Có Thể Thăm Viếng Tại Một Số Nhà Thờ
- Có Chương Trình Trả Trước Cho Hậu Sự

****Có Giá Thật Hạ Cho Hỏa Táng Trực Tiếp****

7441 Garden Grove Blvd. Ste# C, Garden Grove, CA 92841
www.AnLacFuneralServices.com



Khang Lê
Funeral Director
FD# 2380

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách
kinh, quần áo tang.
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

www.tobiacasket.com

*License FD-59 *CEM Broker 1163 *Bảo hiểm OG 94331

Cần quảng cáo xin liên lạc
văn phòng giáo xứ
714-775-6200